

現代佛教學術叢刊 ⑥
主編 張曼濤

佛典譯述及著錄考略



大乘文化出版社印行

現代佛教學術叢刊 60
第六輯 一〇

佛典譯述及著錄考略

全書(壹百冊)定價：新台幣三萬六千元
美金一千元

主編：張 曼 濤

編輯者：現代佛教學術叢刊編輯委員會

督印：現代佛教學術叢刊督印委員會

發行人：曾 憲 蘭

出版者：大 乘 文 化 出 版 社

地 址：臺北市慶城街十八號

臺北郵政五八〇八三號信箱

電 話：七 一 一 六 六 八 三

郵政劃撥：臺北市一六九三五號帳戶

登記證：局版臺業字第一四一〇號

中華民國六十七年六月初版

版權所有 翻印必究

如有缺頁、污損及裝訂錯誤者，請寄回掉換。

編輯旨趣

一、不論研究任何一門學問，目錄學乃是踏入該一門學問第一步的基礎知識，這當是所有學術界共同公認的一樁事實。佛教，放在人文學術界而言，它仍不能脫離這一樁事實。尤其由於它的傳播廣泛，譯典衆多，且傳播的經文不一，此在研究者而言，便越發增加了深入性的認識上的困難。它的影響力與歷史、文化的背景如何，從典籍的譯述及目錄的記載中，亦即可知其全面的狀況。今天探討佛教者，不僅要顧及到它已爲衆所週知的文獻典籍，更需要搜索尚未爲人所熟悉的資料、目錄，始可作進一步之了解或發現。我國佛典已入藏者，固爲大家所悉，然仍有許多未入藏者，設非專業性之目錄文獻學者，實難了然。且經海浩瀚，史籍湮漫，即專業性之目錄、文獻學者，亦未必一一皆能盡知。故積少成多，逐漸發掘，乃後學者益需留神之處。本叢刊中，關於佛典目錄知識，已由「大藏經研究彙編」到「佛教目錄學述要」，前後共出四冊，大致佛教典籍基礎知識已備，入門之指引已知，然仍不能謂爲已概基

礎之全，爲略作少補，故又有本集之出。

二、本集之重點在部分已著錄者，及我國藏經中尙未著錄者，尤其若干尙未爲中文佛典文獻學者所知者，特爲收入，略作擴大中文記載者之領域，此當對今後佛學研究者，更有較佳之收益。惜篇幅所限，仍有若干珍篇，未能容納，此當留於本社另一套佛學叢書中刊出，以備深入者更上層樓之需。

三、本集中共選有關文字七篇，前三文「後漢譯經錄」、「三國佛典錄」、「西晉佛典錄」爲劉國鈞君一氣喝成之作，對歷代有關記載者作了一番爬梳工夫，對我國初期佛典之譯述問題，越發有了一清晰面目。其餘四篇，則可能尙非一般教界人士所知，對已熟悉者而言，正亦可備爲手邊檢閱，隨時置用。特別是「藏譯印度佛學論著錄目」，及「敦煌石室經卷中未入藏經論著述目錄」，正好是研究中國佛學者所必須留意之特別資料。否則僅限入已知者，則窗戶自封，視野全閉，其在研究上之損失，自是難以道里計也。

佛典譯述及著錄考略 目錄

後漢譯經錄·····	劉國鈞·····	一
三國佛典錄·····	劉國鈞·····	一一一
西晉佛典錄·····	劉國鈞·····	一九七
敦煌石室經卷中未入藏經論著述目錄·····	李翊灼·····	三三五
發現回鶻文、吐火羅文佛典寫本·····	吳震·····	三五七
關於尼泊爾梵本佛經的發現·····	蘇慧澄·····	三六一
藏譯印度佛學論著錄目·····	林志鈞·····	三六九

後漢譯經錄

劉國鈞

敘

佛法東來爲中國文化史上最重要之事實，影響於吾人思想乃至生活者至深且鉅，爲欲探討中國文化之眞象者所不能忽視；此固人人之所知也。其始至之日，說者不一：或云，漢明帝時來；或云，秦皇帝時已有之；或云，西京成哀之間始有其書，迄不能決。然釋典之傳起於後漢，則彰明可覩。蓋自安高、支謙而後，文獻始有可徵，而像法東流亦於茲始暢。厥後康會、支謙宣教江左，轉梵爲漢，足媲美前修。迨護公卓錫於長安，什師繼軌於關右，譯壇彪炳，如日中天，大師宿德追蹤而起。李唐以前，蓋無其匹，於時二乘備具，三藏略全。此土撰述，代有所聞，大教之傳，於茲爲盛。梁武帝華林結集，其數遂至五萬卷，豈不懿歟！所以道安錄之於前，僧祐記之於後，經錄之興，蓋昉於此。誠以化行既久，著述滋多，輾轉流傳，不無訾誤，而巧詐之徒或飾奸作

僞；然則經錄之作亦所以明源流、別真僞、記存亡、啓後學，豈徒以彰著述之宏富而已哉！祐公而後代有作者，而歷朝刊印大藏亦必先正其目。學者欲窺佛教著述之源流，明其發展之次第，考其對於一般學術思想之影響，蓋不能不憑此種種之經錄以爲指路之針。年來有志於六朝思想史之研究，需參考內典者甚切，惟是諸家記錄異同甚多，比勘匪易，輒思彙錄漢以來諸經師所譯著之書爲一目。先核以唐以前諸錄而著其始見之時，繼核以宋以來諸藏之目而著其入藏之函號，其諸家著錄間有異同，亦略爲詮注，爲漢魏六朝佛典錄，以備觀覽。竊考近人著述之類此者蓋有四：一爲大正藏勘同目錄，一爲大正藏著譯目錄，皆曰人所著，載於昭和法寶總目者也。又其一則印人 Bagchi 之中國佛典考是也。然前二者所收僅及於大正一藏，又不錄亡佚，勘同之目雖標舉歷代刊本大藏之函號，然不及隋唐諸錄。Bagchi 氏之作，能以唐以前諸錄爲據矣，又不記現在諸經之函號，則於流傳之緒，猶有未明，檢閱原書，亦嫌不便。至於馮承鈞君之歷代求法翻經錄，則錄其人而遺其書，於經法之流傳，亦未能使人窺其全豹。倘能合四書之所長而補其所未備，則於中土佛教傳授之源流，發達之程序，其庶幾乎？今此所作，纂輯排比而已，掠美已多，何足以語此；然一簣之土，可以爲山；涓滴之水，可以成河，創制之作，有待高明。因先出後漢一代，以就正有道。若夫纂述之例，則如次之所敘。

例 言

一、本篇目的僅在網羅名目以便檢查，非考訂辨證之作，故不論書之存亡真偽，但屬有此名目，即收錄之。

二、本篇以出經之人爲主，依時代之先後排列之。先舉其姓名籍里，略及其行事；然後標明唐以前諸經錄中可供參考之處，以資考核。

三、凡屬一人之著作均列舉於其人名下，其序先現存，次亡佚。其有涉於疑似或舊歸其人後知其非是者，亦附存於次，用備檢查。

四、現存儲書之標名，從大正藏；亡佚諸書之標名，從其最先著錄之書。惟書名起首之佛說兩字，概從省略。

五、每書之下分列五事：一者最初著錄之書，二者現行各藏中此書之函號，三者異稱，四者異譯，五者按語。則諸錄之異同，或其他足資考訂之記載在焉。亡佚之書則於按語中記其初亡之時，亦以各家經錄中最先著其亡佚者爲主。

六、所謂「最初著錄」者，即最先以某書歸某人之意。凡僅見書名而不歸之於其人者，則僅於按語中及之。如處處經，今藏以爲安世高所譯，然祐錄則歸之失譯，長房錄始屬於世高，故以

長房錄爲最初著錄此經之書。

七、各大藏之函號，高麗及宋元明清五藏均以千字文編號，今舉其藏名及其字號，如「麗甚」卽高麗藏甚字號也。「縮」藏係日本京都宏教書院刊行之本，亦以千字編號，故標明其字號及在該號中之冊數，如「縮宿六」卽縮藏宿帙第六冊也。大正新修大藏經則以「新」字代之，此藏每書均有一定之番號，共分五十五卷，今標明其卷數及番號，按此檢之，卽得；如「新一七·七三〇」，卽大正藏第十七卷第七百三十種也。

八、異稱及異譯均以大正藏勘同目爲本，其有採自他書者必於其下注明原書名目。

九、本篇引用各書頗多，茲將最重要者附錄於後，其餘則隨時注明。

十、本篇訛奪闕誤之處，必不能免，幸乞讀者加以教正。

引用書目及簡稱

（文內書名後所附數字係卷第，如祐錄二卽出三藏記集卷二也）

出三藏記集

梁 僧 祐 撰

（祐錄）

高僧傳

梁 慧 皎 撰

（高僧傳）

歷代三寶記

隋 費 長 房 撰

（長房錄）

衆經目錄

隋 法 經 撰

（法經錄）

衆經目錄

隋 彥琮 撰

(彥琮錄)

衆經目錄

唐 靜泰 撰

(靜泰錄)

大唐內典錄

唐 道宣 撰

(內典錄)

古今譯經圖紀

唐 靖邁 撰

(譯經紀)

續古今譯經圖紀

唐 智昇 撰

(續譯紀)

大周刊定衆經目錄

唐 明佺等 撰

(武周錄)

開元釋教錄

唐 智昇 撰

(開元錄)

開元釋教錄略出

唐 智昇 撰

(開元略)

貞元新定釋教目錄

唐 圓照 撰

(貞元錄)

大正新修大藏經總目錄

(新目)

大正新修大藏經勘同目錄

(勘同目)

大正新修大藏經著譯目錄

(著譯目)

大清三藏聖教目錄

(清目)

Bagchi, Prabodh Chandra: Le Canon Bouddique en Chine, 1928.

(Bagchi)

迦葉摩騰

或云攝摩騰，或云竺葉摩騰，中印度人。相傳於後漢明帝永平十年（西元六七）與竺法蘭至洛陽，於白馬寺同譯四十二章經，號爲傳法東土之第一人。見祐錄二；高僧傳一；長房錄四；內典錄一；譯經紀一；開元錄一；貞元錄一；Bagchi p. 3-8。

四十二章經一卷（竺法蘭共譯）

(一) 祐錄二。

(二) 麗言；宋辭；元辭；明壁；清壁；縮藏五；新一七·七八四。

(三) 案此經號爲內典傳至此土之第一書。自祐錄以次，如法經錄六；長房錄四；彥琮錄二；靜泰錄二；內典錄一；譯經紀一；開元錄一；貞元錄二；乃至現行各大藏無不有之。然祐錄注云：舊錄云孝明皇帝四十二章；道安法師所撰錄闕此經。武周內典開元諸錄並云：道安錄無，出在舊錄及士行漢錄，僧祐出三藏記集又載。祐錄又謂漢使秦景於月支遇竺摩騰譯寫此經還洛陽，而諸書所載均謂係在洛陽譯出。內典錄又引梁寶唱錄云竺法蘭所出；法經、彥琮、靜泰三錄亦均作竺法蘭等譯。是此經出世之地點及譯人均無確說，而著錄之時期亦甚晚，且麗藏所收之本與通行本詞句亦多異同，故近日學者於此書頗或置疑云。

以上一部現存

竺法蘭

相傳爲中印度人，與迦葉摩騰於漢明帝時同至洛陽。其所譯經，或云四部；或云五部，而祐錄並蘭之名亦不見收，頗爲可異。見高僧傳一；長房錄四；內典錄一；譯經紀一；開元錄一；貞元錄一；Bagchi p.3-8。

四十二章經一卷（迦葉摩騰共譯；見迦葉摩騰條）

以上一部現存。

佛本行經五卷

(一)高僧傳一。

(五)開元錄云：闕。

法海經一卷

(一)高僧傳一。

(三)異稱：法海藏經（內典錄）。

(五)或作三卷；開元錄云：闕。

後漢譯經錄

十地斷結經四卷

(一)高僧傳一。

(二)內典錄云：或八卷；開元錄云：闕。

佛本生經一卷

(一)高僧傳一。

(二)開元錄云：闕。

以上四部今佚。

二百六十戒合異二卷

(一)長房錄四。

(二)開元錄云：「細詳名目，非蘭所譯」；法經錄以此爲竺曇無蘭所出；開元錄曇無蘭條亦有此經，或因名近而混也。

以上一部附存。

安世高

名清，安息國王之太子，傳稱其讓國於叔出家學道。以漢桓帝建和二年（西元一四八）東來

洛陽，至靈帝末年乃離洛他往。來華不久，即嫻華語，從事譯經。蓋中國佛教文獻上確可徵信之第一人，亦即譯壇之初祖也。祐錄十三稱其所出經論「義理明析、文字允正、辨而不華、質而不野」爲「羣譯之首」。世高所出書數，各家所記，頗多互異。祐錄云三十五部；高僧傳定爲三十九部；長房錄所載凡一百七十六部；內典錄及譯經紀並同長房錄；開元錄著錄九十六部。又有八十六部則附存其目，以爲或非世高所出，不合足爲翻譯之數，蓋寓矜慎之意。然嚴佛調十慧經序（祐錄十）謂世高所譯凡數百萬言，則卷帙之多可以想見。其灌輸佛教思想於東土人民之功，與其用力之勤，蓋足令人傾服也。見祐錄二及十三；高僧傳一；長房錄四；內典錄一；譯經紀一；開元錄一；貞元錄一；Bagchi p.8-37。

大安般守意經二卷

(一)長房錄四。

(二)麗甚；宋無；元無；明敬；清敬；縮宿五；新一五·六〇二。

(三)異稱：(1)安般經；(2)大安般經。

(四)案祐錄二有大安般經一卷，又有安般守意經一卷，注引安錄云小安般經；內典錄一依長房錄載大安般守意經二卷大安般經一卷；開元錄以爲祐錄及長房錄並係重載。

陰持入經二卷

(一) 祐錄二。

(二) 麗甚；宋無；元無；明竭；清竭；縮宿六；新一五·六〇三。

(五) 開元錄本條注云：「或一卷。祐云除持入，誤也，亦云住陰持入。安公注解：房錄陰持入外別存除持入者，誤也」；案今本祐錄作「陰」，不作「除」。或智昇所見本偶誤耳；內典錄並載陰持入經及住陰持入經，亦不作「除」也。

道地經一卷

(一) 祐錄二。

(二) 麗樓；宋鬱；元鬱；明明；清明；縮暑六；新一五·六〇七。

(三) 異稱：大道地經。

(四) 異譯：(1)後漢支曜譯小道地經一卷；(2)西晉竺法護譯修行道地經七卷。

(五) 案祐錄作大道地經二卷，注云：「安公云大道地經者修行經抄也」；長房錄四及內典錄一均同祐錄；惟開元錄作一卷，注云：「羣錄並云二卷。淮安公序云：『凡有七章，此之一卷』，文亦備矣。」

人本欲生經一卷

(一) 祐錄二。